



Hajnrh Bel

**CENA POMIRENJA**

**DER PREIS DER VERSÖHNUNG**

Heinrich Böll

HEINRICH  
BÖLL  
STIFTUNG

Hajnrih Bel

**CENA POMIRENJA**

**DER PREIS DER VERSÖHNUNG**

Heinrich Böll

Fondacija Heinrich Böll  
Heinrich Böll Stiftung



Heinrich Böll bei der Demonstration, am 10.10.1981 in Bonn

Hajnrih Bel na demonstracijama, 10.10.1981. u Bonu

# SADRŽAJ

Predgovor	
Dragoslav Dedović: Hajnrih Bel i tranziciona pravda . . . .	7
I	
Hajnrih Bel: Upozorenje na Gospodina X. . . . .	11
II	
Hajnrih Bel: Cena pomirenja . . . . .	17
Život i delo Hajnriha Bela . . . . .	25

# INHALT

Vorwort:	
Dragoslav Dedović: Heinrich Böll und Übergangsgerechtigkeit. . . . .	39
I	
Heinrich Böll: Warnung vor Herrn X. . . . .	43
II	
Heinrich Böll: Der Preis der Versöhnung . . . . .	49
Heinrich Böll - Leben und Werk. . . . .	59



„Otpor koji ste pružili ne može se završiti  
danom vašeg oslobođenja“



# HAJNRIH BEL I TRANZICIONA PRAVDA

Umesto velikih uvodnih reči o značaju nobelovca Bela, ovom prilikom ću dati samo nekoliko napomena koje nas vode do srži njegovog političkog stava: Bel je još uvek izuzetno aktuelan tamo gde temeljne stvari u društvu nisu do kraja raščišćene. Tekstovi koje sam preveo (**Upozorenje na Gospodina X, Cena pomirenja**) mogu, po mom uverenju, brže i bolje naći put do ljudi u zemljama takozvane tranzicije, nego do današnjih Belovih sunarodnika. To ne treba da čudi, jer je Bel opisao dramu savesti nakon besprimerne katastrofe. Tekstovi su nastali 1959, te će za nepune dve godine biti stari pola stoleća. Međutim, nastali su samo petnaest godina nakon apokaliptičnog iskustva Drugog svetskog rata. I ta vremenska distanca nam se čini poznata – skoro isto toliko vremena nas deli od zapadnobalkanskih ratova s kraja dvadesetog stoleća. Taj period je izgleda dovoljan da mnogi počnu zaboravljati žrtve, naročito one koje su stradale u ime „nas“.

Nemirni Belov duh se nikada nije pomirio sa zaboravom koji je drugo ime za obnavljanje preduslova za novo zlo. Stoga on u prvom tekstu opominje:

*Gospodin X je utvara demokratije, on nema ni pamćenje ni maštu. Ako tražite protivnika, tražite njega; otpor koji ste pružili, proganjanje kojem ste bili izloženi ima smisla ako stare protivnike držite na oku, da ih ne izgubite iz vida, ali nikada ne smetnite sa uma da je Gospodin X taj koji istinito naziva preteranim i koji vašu sudbinu, ma koliko ubedljivo bila predstavljana, pretvara u bajku; da je on čovek koji u svakoj diskusiji, bez obzira na to da li se radi o devojačkoj odeći ili atom-*



*skom naoružavanju, isključuje temeljne principe, želeći da raspravlja samo o onome što on naziva bliskim i očiglednim. Ne pada mu na pamet da bi temeljni principi mogli biti najbliži; to je za njega nepoznato. Njegova glavna reč je zdravlje, a žrtva je reč koja, po njemu, spada u oblast bolesnog. Religija je za njega neka vrsta ljudske delatnosti, on nije stekao veru, već ju je nasledio kao plac koji donosi kamatu. Mogao bih nabrajati njegove osobine do iznemoglosti, ali se nadam da sam vam donekle učinio prepoznatljivim protivnika koji preti da obesmisli vaš otpor i vaše žrtve. Otpor koji ste pružili ne može se završiti danom vašeg oslobođenja; snaga i suverenost koja je bila osnova pružanja otpora, mora da traje i nakon što su vaši, jasno prepoznatljivi protivnici, izgubili vlast nad vama. Utvara, koju sam pokušao opisati, još ima vlast i prodire sve više u same vrhove.*

Ovde se dotičemo i Belovog političkog angažmana, koji nikada nije bio potaknut dnevnopolitičkim računicama – za njega je čovekovo dostojanstvo bilo nedodirljivo. Tome nasuprot, mnogi stari i novi političari prečesto posmatraju građanina kao sredstvo, u najgorem slučaju kao topovsko meso ili, u najboljem, kao povodljivo biće koje treba nagovoriti da na listiću zaokruži željeno ime.

Stoga ne treba da čudi da su se stari Bel i mladi zeleni pokret, pred kraj piščevog života, uzajamno prepoznali kao saborci sa zajedničkim ciljem – autonoman i svestan život u slobodnom društvu slobodnih, solidarnih ljudi, koji neće biti ravnodušni prema opasnosti od tiranskih ambicija, ma sa koje strane one dolazile. Bel stoga upozorava:

*Ne verujmo miru: mašinerija za proizvodnju mišljenja je tu – nudi za sada bezazlene stvari, formira predrasude koje se, do-*

*duše, iscrpljuju u komercijalnom, a ipak već natapa naš mozak. Potrebna je čudovišna snaga da bi se, prkoseći toj mašineriji, sačuvalo razmišljanje i sposobnost sećanja. Moglo bi doći vreme u kojem više ne bi bilo politički oportuno zločin iz prošlosti nazvati imenom koje mu pripada; tek tada ćemo pokazati koliko nam je vredna sloboda; to što se desilo Jevrejima može se ponoviti bilo kojoj proizvoljno klasifikovanoj grupi ljudi. Znamo šta je čovek u stanju da učini, ne verujemo miru.*

U jasne političke oporuke velikog pisca ne spada samo nepoverenje prema manipulatorima, nego i obaveza da se protivreči svima koji misle da je žrtva iz redova sopstvene zajednice važnija od žrtve koja je stradala upravo zbog toga što ju je neko isključio iz iste te naše zajednice i proglasio drugačijim, nižim bićem, dakle neprijateljem.

*Mi nismo vredni pomirenja ako na taj način odobravamo ubistva iz prošlosti. Protivrečite, vi mlađi, vašim očevima, vašim učiteljima, protivite se u tramvaju i na školskom dvorištu, u radionici i kancelariji. Protivrečite svugde gde se zlo negira ili tamo gde vam – poput bilansiranja u industrijskom pogonu - za izravnavanje računa ponude druge, nevino stradale. Za bezbrojne ubijene u logorima, bezbrojni drugi: mrtvi u ratu, otet, nestali, deca i žene koji su umrli po seoskim drumovima. Mrtve uzeti kao predmet nacionalnog tekućeg računa jeste novi neljudski čin, koji odobrava buduće zločine...*

Čini mi se da su ove opomene upućene i svima nama, bez izuzetka.

Dragoslav Dedović  
Direktor Regionalne kancelarije  
za jugoistočnu Evropu Fondacije Hajnrih Bel



Hajnrih Bel

## UPOZORENJE NA GOSPODINA X

Vreme iz kojeg je proisteklo ime vaše organizacije, Savez progonjenih, našoj je deci, bez obzira da li im je deset ili dvadeset godina, strano i nestvarno poput bajke, poput mračne bajke. Zbilja, da li je to istina da je čovek stavljao život na kocku ako bi progonjenom u sklonište doneo komad hleba, ako bi kao poljski ratni zarobljenik u haustoru poljubio nemačku devojku, ili ako bi kao Nemačkinac među Nemačcima, sve samim dobrim susedima s kojima se zna već godinama, izrekao politički sud koji nije istovetan sa naslovima novina? Istina je: bezazleni sused, koji je izjutra pospan izlazio pred kućni prag po mleko i zemičke, bio je potencijalni ubica. To zvuči kao bajka, krvava bajka o teroru, koja polako tone do slojeva u kojima se stapa sa ostalim bajkama, poput one o Caru Barbarosi čija je brada izrasla kroz sto i koji, još uvek, tamo pod planinom Kifhojzer (Kyffhäuser)\*, čeka da kucne njegov čas. Ako pričate deci o vremenu terora, ona onda veruju da su postojale žrtve. Ali tek kada bismo im mogli pokazati krivce, ta bi bajka mogla postati istiniti događaj, poput sudara, tu, na uglu ulice. Možda podlegnemo iskušenju da postanemo konkretni, da imenujemo nekoga ko je izjutra, pospan, izlazio pred kućni prag po mleko i zemičke. Gospodin X, danas dvadeset godina stariji, inače isto tako bezazlen

\* Kifhojzer (Kyffhäuser) je planinski vrh u Nemačkoj poznat po spomeniku Fridrihu Barbarosi (Friedrich Barbarossa). Po legendi, „Crvenobradi“ car nije mrtav, već sedi tamo u jednoj pećini i spava, a brada mu je, za dugog sna, prorasla kroz plohu kamenog stola.

kao nekada, bavi se potpuno nesumnjivim poslovima: prodaje cigarete, opunomoćenik je nekog zavoda za kreditiranje gde piše službene opomene, ide u crkvu, štedi za duže putovanje tokom godišnjeg odmora, a nedeljom pokušava rešiti veoma delikatan problem sa svojom ženom - da li će popodnevni kolač biti sa šlagom ili bez njega.

On - ubica? To zvuči tako dramatično, nasilno, kriminalno. Ali Gospodin X je tako tih, tako skroman; čak i kada se požali da mu smeta poneka igra sa loptom, to čini sa izvesnom suzdržanošću koja dokazuje da je uživao dobar odgoj. A baš bi on trebalo da bude taj koji je dojavio uzgrednu političku opasku? Deca počinju da sumnjaju, ali optužba je izrečena, ide svojim putem, dopire čak i do Gospodina X, koji smatra da mu je ukaljana čast i zahteva da se opravdamo.

Suočimo li se onda sa Gospodinom X, spopadne nas duboka nelagoda, gađenje i stid zbog ljudske prirode, a nismo li mu, u trenutku kada smo ga prozvali, postali pomalo slični? Gospodin X je brzo uočio našu neprijatnost i već ima pripremljene argumente: nije li on ruskom zarobljeniku, koji je lopatom uklanjao sneg sa ulice, krišom u ruku tutnuo cigaretu? Verovatno bi se ispostavilo da je taj argument odbrane čak i tačan i moramo, sa žaljenjem, ustanoviti da naša deca u glavnom junaku ove bajke više ne vide takav dokaz kakav im predočava čovek koji je pijan za upravljačem, tu, iza ugla, izazvao sudar. Pitanje - možeš li nam pokazati krivca kako bismo mogli poverovati da bajka nije bajka i da se sve zbilo tu, među nama - ostaje bez odgovora. Zli vuk je stvarniji i uverljiviji od Gospodina X, koji je upravo uvređeno za sobom zalupio kućna vrata. Postoje jednoznačni krivci, koji bivaju privedeni, koji čak i priznaju, te bivaju osuđeni pred normalnim sudom, ali njihov broj je premali da bi čudovišnom broju žrtava to moglo

izgledati uverljivo. Čitav narod mrtvih, svih nacionalnosti, konfesija, partijskih pripadnosti, a iz svih nacija, konfesija i partija izdvojeni – Jevreji. Ne usuđujem se da iskažem neku konkretnu brojku, bojim se da bi se iza nula tog ogromnog broja mogle izgubiti individue, ljudi koji su nam bili susedi i školski drugovi. Čini se da je nemoguće verodostojno predstaviti teror takvih razmera, objasniti potomcima njegovu prirodu, omogućiti im da osete tu klimu.

To biva nemoguće uprkos krivcima koji priznaju i koji su osuđeni; pošto su pred sudom osuđeni, krivci postaju kriminalci, a time nam se izmigoljio problem svakodnevnog terora koji je primenjivao Gospodin X. Gospodin X ostaje neuhvatljiv ni za ruke ni za glavu, a živi tu među nama, taj naš savremenik, te bi nam se učinilo odveć poetičnim da poznamo Kaina. Znamo da postoji, čak bismo za njega mogli pronaći zgodnu definiciju, ali ga ne možemo uhvatiti; u trenutku kada pokušavamo, on više ne postoji i mi zgrabimo šakama samo stid i gađenje. Političkim objašnjenjima i tačnim opisima istorijske pozadine terorističke države, teror ne može biti do kraja objašnjen; za sve to postoje približno slični opisi u povesti: strahovlade i otpor njima. Naravno, postojao je Gospodin X i pod pređašnjim strahovladama, ali ono što ga čini znakom modernog terora nije njegov kvalitet, već kvantitet. Sve da udeo X-a nije ni manji ni veći, sve i da je podložan svojevrsnim oscilacijama – verovatno je ipak konstantan. Razlika je samo u tome da li je od dva miliona stanovnika jedne države njih milion i devetsto hiljada X ili je od 150 miliona njih 140 miliona. Ako su žrtve terora tako brižljivo odabirane, kao što se to desilo, i ako je njihov broj tako stravičan, onda je udeo X-a među preživelim avetinjski visok; oni više nisu samo instrumenti politike, već počinju da se njome bave, oni prodiru na pozicije na koje nikada ranije

nisu polagali pravo. Njihova hrabrost, hrabrost kvantiteta, raste. Mržnja koju širi politički deklarisan teroristički režim daje neprijatelju režima veličinu; on se oseća prepoznatim, a to nešto znači. Pretpostavka neprijateljstva je prepoznavanje i to totalno: na osnovu načina kako neko pali cigaretu prepoznaje se protivnik režima, po jednom pogledu, po majšnom trzaju usne.

Prodrevši u politiku, Gospodin X se popeo do najviših položaja. Nema neprijatelja koje bi prepoznavao po tako suptilnim detaljima; on reaguje samo na grube pretnje vlastitom oportunizmu, a instinkt očuvanja i zaštite sopstvenog interesa poneo je prema vrhu iz mediokritetskog podzemlja. Čim su ugroženi njegovi interesi, koji su isključivo materijalne i taktičke prirode, i on postaje grub, neotesaniji nego što je to čak i među lupežima dozvoljeno; neprijatelje, čije neprijateljstvo ima duhovne uzroke, on ne može prepoznati, to je za njega nepoznato, pa njegovo pitanje: „Šta ovi zapravo hoće?“, nije lišeno izvesnog dirljivog momenta: on zaista ne zna šta to oni hoće? Umetnost, filozofija, religija, politika iz duhovne strasti – sve mu je to strano, mada i on ima neku veroispovest, kod kuće mu vise neke slike na zidu, ima i knjige, završene studije i postao je političar. On je neuhvatljiv, a donosi, manje-više, važne odluke, nosi odgovornost, kreira politiku. Preterujem, svakako, dame i gospodo, ali zar nije negativna selekcija terorističkih režima do te mere avetinjska da možemo sebi na nekoliko minuta dozvoliti ovo preterivanje koje se tiče preživelih? Zar ne zvuči, takođe, kao preterivanje kada kažem da komad hleba odnesen u sklonište progone-nog ili jedan poljubac u haustoru može odneti jedan ljudski život? Dame i gospodo, vi znate, iz vremena kada ste sami bili proganjani, da ljudski život može zavisiti od jednog telefonskog razgovora, od krišom doturene novčanice i da je akt

otpora bio dozvoliti progonjenom da telefonira, odmah mu dati novčanicu. To „odmah“ je pretpostavljalo munjevito prepoznavanje situacije, maštu, poverenje, instinkt, usuđujem se reći – izvesnu genijalnost, kojoj su preduslovi bili prepoznavanje, mašta, instinkt i poverenje – to je osobu, koju su oslovili, činilo suverenom. Neko, kao Gospodin X, kojeg sam, uz preterivanje opisao, neko čije reakcije počivaju na taktici i oportunističnosti, nije suveren, pa, ako se bojim da je, nakon bezbrojnih užasa koji su nas snašli sada, počela i vladavina Gospodina X, onda se ne bojim njegovih ideja, on ih i nema, već se bojim da je neotporan na manipulaciju. Jasno prepoznatljiv politički protivnik, koji napada, tako postaje skoro prijatelj, ako unaokolo vlada neuhvatljivost. Sveprisutnost Gospodina X dovodi do paralize ukupnog života; on je tako ljubazan i njegov se zdrav razum uviđavno nasmeši na svako preterivanje, ali on se može prepoznati samo u preterivanju. On je novi protivnik svih onih koje su proganjali ili koji su se osećali proganjanim; stari protivnici, ma kakva imena i odeću imali, jesu bezazleni zato što se izjašnjavaju, opasni su tek kada Gospodin X iz oportunističnosti odluči da sklopi savez sa njima, ili barem da im se ne zameri.

Gospodin X je utvara demokratije, on nema ni pamćenje ni maštu. Ako tražite protivnika, tražite njega; otpor koji ste pružili, proganjanje kojem ste bili izloženi ima smisla ako stare protivnike držite na oku, da ih ne izgubite iz vida, ali nikada ne smetnite sa uma da je Gospodin X taj koji istinito naziva preteranim i koji vašu sudbinu, ma koliko ubedljivo bila predstavljana, pretvara u bajku; da je on čovek koji u svakoj diskusiji, bez obzira na to da li se radi o devojačkoj odeći ili atomskom naoružavanju, isključuje temeljne principe želeći da raspravlja samo o onome što on naziva bliskim i očiglednim. Ne pada mu na pamet da bi temeljni principi



mogli biti najbliži, to je za njega nepoznato. Njegova glavna reč je zdravlje, a žrtva je reč koja po njemu spada u oblast bolesnog. Religija je za njega neka vrsta ljudske delatnosti, on nije stekao veru, već ju je nasledio kao plac koji donosi kamatu. Mogao bih nabrajati njegove osobine do iznemoglosti, ali se nadam da sam vam donekle učinio prepoznatljivim protivnika koji preti da obesmisli vaš otpor i vaše žrtve. Otpor koji ste pružili ne može se završiti danom vašeg oslobođenja; snaga i suverenost, koja je bila osnova pružanja otpora, mora da traje i nakon što su vaši jasno prepoznatljivi protivnici izgubili vlast nad vama. Utvara, koju sam pokušao opisati, još ima vlast i prodire sve više u same vrhove.

Izvor: Freiheit und Recht. Zentralorgan der Widerstandskämpfer / 6.Jg. (1960) / Nr. 4 (März), S. 14-15. Festvortrag zur BVN Zehnjahresfeier

# CENA POMIRENJA

## Hajnrih Bel, povodom sedmice bratstva

U trenutku poput ovog, koji je posvećen sećanju na žrtve progona Jevreja, stupamo u jeziv prostor. U tom prostoru reč nije dovoljna, pa je sve što kažem osuđeno na bespomoćnost, na nedostatnost; u tom prostoru nisu dovoljni osećaji kao što su stid i kajanje, tuga i bol ga ne ispunjavaju. Postoji ostatak. To što se zbilo u Aušvicu (Auschwitz) i u drugim mestima uništenja je neshvatljivo; čak je neshvatljivo i onima koji su bili svedoci, koji su izbegli pogrom i pokušavaju da strašnu tajnu prenesu i objasne. Osim toga, u sudbinu svakog pokušaja, poput ovog moga, svakog pokušaja te vrste, spada to da nije u stanju da preobrati nikoga. U vražiju zaostavštinu onih koji su izazvali zlo spada i to da su se zlodela, mada na svim nivoima egzaktno dokaziva, udaljila u područje u kojem se nešto ne znâ, već se veruje. Nema nikakvog smisla svađati se oko činjenica s nekim ko ne veruje: brojevi, dokumenti, pojedinačne sudbine ne važe kao dokazi. Malo ima preobraćenih antisemita, iznimke su samo dokaz za činjenicu da i u toj oblasti ne vlada spoznaja već vera. Smatram da bi to bilo gubljenje vremena kada bih ovde opovrgavao sve ono što se uobičajeno pokušava pripisati jevrejskom narodu kao ukupna krivica. Tom narodu nije potrebna takva odbrana. Nijedan narod nije tako otvoreno učinio pristupačnim svoj karakter, svoje običaje i religiju kao što je u svako doba moguće pročitati u knjigama Starog zaveta. Da Novi zavet, kojem najveći deo nas pripada, nije moguće ni zamisliti bez Starog, ne treba dodatno objašnjavati; svi koji sebe nazivaju hrišćanima jesu takođe i Jevreji. Tako proganjani i ubijani nisu bili samo ljud-

ska bića, kao i mi, oni su u dubljem smislu za sve hrišćane bili braća. Papa Pije XII je jednom rekao: *Mi smo po duhu svi semiti. Antisemit i antihrist su sinonimi.* U Nemačkoj 1933. nije bilo više antisemita nego u bilo kojoj drugoj evropskoj zemlji. Godine 1933. predata je vlast Hitleru u ruke, njemu koji je znao kako se ona brzo pretvara u totalnu vlast i koji nikada nije ostavio mesta sumnji na koji način zamišlja rešenje jevrejskog pitanja, kako je on to nazivao. Mlađi među vama poznaju samo iz priče klimu koja vlada u diktatorskoj državi; pravna država je pojam pod kojim sebi ništa ne možete predstaviti, pošto njenu suprotnost nikada niste osetili na sopstvenoj koži, niti ste to videli sopstvenim očima. Pokušajte da zamislite da večeras u ovom gradu počne uništavanje neke proizvoljno određene grupe sugrađana - katolika, protestanata, socijalista, komunista ili onih za koje se smatra da pripadaju ovim grupama. Razbijali bi se izlozi, izvlačile stvari na ulicu, sugrađani koji pripadaju toj proizvoljno određivoj grupi bili bi hapšeni, ucenjivani, premlaćivani. Vi biste rekli: smešno, to je nemoguće. Proširio bi se talas negodovanja, policija bi se umešala i mi bismo – i mi bismo, kažemo, nešto učinili. Nadam se da bismo nešto učinili. Živimo u gradu koji ne trpi takvo nasilje. Ali građani istog ovog grada su pre dvadeset godina otpeli takav zločin, policija se nije umešala. Građani ovog istog grada, kao i građani svih nemačkih gradova, narednih godina su tolerisali i to da su njihovim jevrejskim sugrađanima oduzete sve mogućnosti za život i da su, naposljetku, otpremljeni u logor smrti. Postojala su vremena u kojima bi čovek počinio krivično delo ako bi Jevreju ponudio cigaretu ili pribežište u skloništu. Najjednostavniji humani postupci slovali su za zločin.

Običaj je da se najgorem među nasilnicima, decoubici i drumskom razbojniku, koji se jednoznačno postavio izvan

društva, pre izvršenja smrtne kazne ponudi određeno izmirenje sa svetom, da mu se olakša rastanak, da mu se omogući da dobije utehu svoje religije; on može videti svoju ženu i decu, može da jede i pije po želji, vraćaju mu se sva njegova prava pre nego se nad njim sprovede najstrašnije - pre nego mu oduzmu život. Ta milost, koja spada u običajno pravo čak i u državama kojima se baš i ne vlada slobodarski, nije dodeljivana Jevrejima. Njima je oduzimana imovina, otrgnuti su od dece, čak i njihova mrtva tela nisu ostavili na miru. Prema zločincima se nikada nije odnosilo tako kao prema ovim nedužnim ljudima. Šta jeste pravo - postaje nam jasno u tretiranju bezakonja, a šta je bezakonje - prepoznamo po tretiranju nedužnih.

Pitanje: „Jesmo li krivi?“, pogađa nas sve, pošto smo tada bili u starosnoj dobi u kojoj smo slovili za odgovorne. Kada bismo mogli odgovoriti sa jasnim „da“ ili „ne“ ne bi morala biti osnivana udruženja poput ovog. Samo za malo njih važi jasan potvrđan odgovor, neki od njih su privedeni, priznali su, drugi su poricali, malo njih se preobratiло. No, broj jednoznačno krivih je toliko mali da to nije dovoljno naspram jednog celog naroda mrtvih. Jesmo li postali krivi tako što smo bili savremenici, svedoci, tako što smo preživeli? Nismo krivi u moralnom ili pravnom, ali sigurno jesmo u teološkom smislu; čovek je kriv ako se ne ponudi toj kobi kao žrtva. Krivi, jer smo preživeli, jer smo postali deo kobi, jer nas ona nije izabrala za žrtvu. Udeo krivice se mora određivati kod svakoga pojedinačno, na ovom svetu za to nema druge instance do savesti. Bilo je besmisleno tu krivicu meriti uobičajenim kategorijama, dati joj nacionalna imena, kao što beše besmisleno uzročnike nesreće udostojiti sudskim procesom. Kob, prokletstvo i savest izmiču vokabularu sudskog jezika - bilo

je suludo ophoditi se prema nemačkom narodu kao prema narodu antisemita, naša krivica je u tome da to nismo bili, a zlo se dogodilo.

Setite se da je čak i Hitleru, nakon što je pet godina vladao svim sredstvima za uticaj na javno mnjenje, nakon petogodišnjeg podstrekivanja i bubnjanja, nakon što nijedna nemačka novina, nijedna radio-stanica nije smela objaviti nijednu reč u odbranu Jevreja, nakon petogodišnje totalne vlasti nad sredstvima oblikovanja javnog mišljenja, bio potreban zlosrećni postupak Heršela Grinšpana (Herschel Grünschan)\* da bi zapovedio akciju koja je poznata pod imenom Kristalna noć. I nakon čak petogodišnje totalne vladavine nad propagandnim sredstvima, i nakon zlosrećnog čina koji je uzet za povod, Kristalna noć nije naišla na podršku sugrađana. Ne verujte da su prolaznici, koji su ujutru videli razorene prodavnice svojih jevrejskih sugrađana i koji su naveče videli zapaljene bogomolje, opravdavali te zločine. Krivica onih koji su u sebi to odobrali, a da sami nisu uprljali ruke, manja je od krivice nas koji to nismo odobrali. I danas biste u svakom gradu mogli okupiti bandu plaćenih sluga ili opsednutih razbijača, koji bi bili spremni da, pri garantovanoj državnoj zaštiti, počine takav zločin. U naše zablude spada vera da su snage koje su izazvale nesreću prestale da postoje, ili vera da su mogućnosti uticaja na javno mnjenje postale manje: mogućnosti su postale veće, uticaj ljudi koji formiraju javno

\* Heršel Fajbel Grinšpan (Herschel Feibel Grynszpan), ponekad se piše i na nemačkom Grünschan, (rođen 28. 3. 1921. u Hanoveru, datum smrti nepoznat) bio je Jevrej, poljski državljani koji je odrastao u Nemačkoj. U Parizu, 7. 11. 1938. izvršio je atentat sa smrtnim posledicama na nemačkog diplomatu Ernsta Eduarda vom Ratha, što je nacional-socialistima poslužilo kao izgovor za Novembarske pogrome Jevreja 1938.

mnenje je porastao. Nekome ko bi totalno ovladao tim mogućnostima ne bi trebalo ni pet godina za izlaganje određene grupe ljudi opštem difamiranju kako bi ih napokon uhapsio i ubio. Nemojte poverovati da su reči, reklama, vrbovanje, propaganda i sl. bezazlene kao što se čine: povest vršenja uticaja na ljudski duh još nije napisana; čovekovom duhu ona ne bi dala dobru ocenu. Danas se može veličati sredstvo za pranje veša, sutra marka cigareta – istim sredstvima možete sutra izložiti neku grupu ljudi preziru, pripremiti njihovo ubistvo. Samo malo pomeranje moći ka mestu koje savremenici ostaje nevidljivo i mašine za javno mnjenje počinju da rade, pune ljudski mozak predrasudama koje bivaju nasleđe za cela pokolenja. Mlađi među vama, koji su slobodni od krivice, pošto su tih godina stajali izvan odgovornosti, morali bi sačuvati sećanje na zlo, trebalo bi da znaju šta je sve čovek sposoban učiniti, da znaju da krivica ne prestaje da bude krivica zato što instanca po kojoj se meri ostaje nevidljiva. Vi, mlađi, niste krivi zato što ste Nemci, isto kao što nije kriv ni jevrejski dečak, kojeg su otrgli sa igrališta u nekom galicijskom selu, ugurali ga u vagon, transportovali za Aušvic, tamo ga na rampi otrgli od majke i ubili ga.

Video sam tamo tu rampu, kolosek koji izgleda bezazleno, zarastao u korov, usred polja, nedaleko od jednog seoskog gazdinstva. Video sam planine od dečije obuće, sale pune kofera koje su pridošlicama oduzimali pre nego su ih ubili, kofere na kojima su se mogla pročitati imena svih nemačkih gradova: Berlin i Keln, Frankfurt, Vajmar, Brilon, Bril, Esen, Ziburg: tragovi vode nazad u svaki nemački grad. Išao sam ulicama tog mrtvog grada, ulazio u barake i kasarne u mrtvoj tišini najvećeg groblja na svetu. Razgovarao sam sa muškarcima i ženama koji su bili svedoci, kojima logoraški broj, utetoviran na podlaktici sve do danas, važi kao znak časti. Za

mene ostaje zagonetka da upravo ti svedoci, koji su preživeli, najmanje govore o osveti i krivici. Tamošnji ljudi, u čijoj zemlji leže najveća groblja na kojima nema nadgrobnika, ne misle na osvetu, ne propovedaju mržnju, već pomirenje. Prihvatite to pomirenje, koje spomen na zlo ne briše, već čuva trajnije nego što bi to moglo priznanje krivice, od koje ste vi mlađi slobodni. Krivica nas, koji smo, ne samo tada, bili sposobni za odgovornost, čak i pozvani da je osetimo, sastoji se u tome da nam je nedostajala hrabrost, srce i ludost da se ustremimo protiv kobi. Ako se razmera naše krivice ne može meriti nacionalnim, pravnim ili moralnim merilima, onda se tim merilima ne može meriti ni stepen naše nedužnosti. Niti smo krivi, niti smo nevini, nismo Kain, nismo Avelj. Znamo da se može postati kriv ne samo tako što se nešto čini, već i tako što se nešto ne čini, tako što ne protivrečimo svaki put kada se reč Jevrej izgovara drugačije nego s poštovanjem, kada ne protivrečimo dok se zlo iz prošlosti negira. Mi nismo vredni pomirenja ako na taj način odobravamo ubistva iz prošlosti. Protivrečite, vi mlađi, vašim očevima, vašim učiteljima, protivite se u tramvaju i na školskom dvorištu, u radionici i kancelariji. Protivrečite svugde gde se zlo negira, ili tamo gde vam, poput bilansiranja u industrijskom pogonu, za izravnaje računa ponude druge nevino stradale. Za bezbrojne ubijene u logorima, bezbrojni drugi: mrtvi u ratu, otet, nestali, deca i žene, koji su umrli po seoskim drumovima. Mrtve uzeti kao predmet nacionalnog tekućeg računa jeste novi neljudski čin, koji odobrava buduće zločine, to je nedostojan čin, proističe iz iste zablude, kao i trijumf pobednika koji isporučuje nevine propasti verujući da time popravlja zlo. Ne priliči nam da smrt pomeranskog deteta, koje se smrзло na seoskom putu, ponudimo kao nadoknadu za smrt jevrejskog dečaka, kojeg su u logoru Birkenau odvukli u kre-

matorijum. Nismo knjigovođe zla i ne treba to da postanemo, naša računica neće biti tačna. U godinama nakon rata nismo prihvatili kolektivno “krivi su“ političkih instanci – ne prihvatimo ni njihovo kolektivno oslobađanje od krivice, to bi bilo nepravedno prema jevrejskom dečaku kojeg su u logoru Birkenau odveli u krematorijum, bilo bi nepravedno i prema pomeranskom detetu koje se smrzlo na seoskom putu.

Nakon moje posete Aušvicu bio sam u Krakovu sa jednom Poljakinjom koja je četiri godine patila u Aušvicu, a potom 10 godina u komunističkim zatvorima. U njima je delila ćeliju sa svojom bivšom čuvaricom, Marijom Mandel, bavarском devojkom sa sela, koja je u Aušvicu logorašice mučila i slala u smrt. Poljakinja mi je ispričala da je Mariju Mandel zagrlila pre nego je nad njom izvršena smrtna kazna, zagrlila i oprostila joj, oprostila i u ime svojih sapatnica. Pokušavam da zamislim kako se dve, na nulu ošišane žene, grle na vratima ćelije – jedna je osuđena zbog bezbrojnih zločina, a druga je osuđena na smrt – kasnije je pomilovana – jer se njeno političko mišljenje nije sviđalo pobednicima kao što se nije sviđalo ni poraženima. Verujem da se u takvim trenucima događa više od onoga što ćemo ikada moći da shvatimo, više od toga što se može obuhvatiti nacionalnim kategorijama, više nego što reč može da izrazi, više nego što povodne veštine zbrajanja i krivotvoreni bilansi mogu ponuditi utehe. Utehu tog trena - dve načelavo ošišane žene koje se, suočene sa smrću, zagrlile - možemo prihvatiti samo ako ne zaboravimo šta se ovde oprašta: ne ubistvo, već svakodnevnica pakla, dugogodišnji strah, dugogodišnji bič dželatovih sluga, život spasavan od trena do trena; oprašta se to što nema svedočanstva, koja oni što su ostali u Aušvicu bolje saopštavaju nego što to preživeli mogu: brda dečijih cipela, sale pune kofera na kojima se mogu pročitati imena svih nemačkih gra-



dova. Možemo prihvatiti tu utehu i to pomirenje ako smo spremni da se isprečimo zlu koje nam budućnost možda sprema. Ne verujemo miru: mašinerija za proizvodnju mišljenja je tu – nudi još uvek bezazlene stvari, formira predrasude, koje se, doduše, iscrpljuju u komercijalnom, a ipak već natapaju naš mozak. Potrebna je čudovišna snaga da bi se, prkoseći toj mašineriji, sačuvalo razmišljanje i sposobnost sećanja.

Moglo bi doći vreme u kojem više ne bi bilo politički oportuno zločin iz prošlosti nazvati imenom koje mu pripada; tek tada ćemo pokazati koliko nam vredi sloboda. To što se desilo Jevrejima može se ponoviti bilo kojoj, proizvoljno klasifikovanoj grupi ljudi. Znamo šta je čovek u stanju da učini, ne verujemo miru.

Objavljeno u: Essener Jugend. - 1959, Heft 9 (Mai), S. 1-6

## ŽIVOT I DELO HAJNRIHA BELA

- 1917.** 21. decembra rođen u Kelnu (Köln) kao osmo dete stolarskog majstora i skulptora u drvetu Viktora Bela (Viktor Böll) i njegove supruge Marije.
- 1921.** porodica se seli iz južnog dela starog grada Kelna u seoski okrug Keln – Raderberg.
- 1924 – 1928.** ide u narodnu školu u Kelnu – Radertalu (Raderthal).
- 1928.** pohađa državnu humanističku gimnaziju Car Vilhelm u Kelnu.
- 1929.** velika svetska privredna kriza pogađa i porodicu Bel; prodaju kuću u Raderbergu i vraćaju se u kelnski Južni Grad.
- 1937.** Hajnrih Bel polaže ispit zrelosti i počinje praksu u knjižari Lemperc u Bonu (Bonn).
- 1938.** počinje raditi, a u leto se upisuje na Kelnski univerzitet.
- 1939 – 1945.** dobija poziv za vojnu službu i službuje, pored Nemačke, u Poljskoj, Francuskoj i Rusiji, odbijajući da postane oficir Vermahta.
- 1942.** ženi se Anamarijom Ceh (Annemarie Cech).
- 1945.** kraj rata dočekuje u američkom zarobljeništvu, rađa mu se i ubrzo umire sin Kristof (Christoph).
- 1946.** s porodicom se nastanjuje u Kelnu – Bajentalu (Bayenthal), ponovo se upisuje na Univerzitet, zapošljava se kao pomoćni radnik u očevoj radnji, koju tada vodi njegov brat Alois; supruga Anamarija radi kao profesor u srednjoj školi, a od novembra te godine Bel počinje svoj književni rad.
- 1947.** šalje svoje kratke priče različitim časopisima i novinama, rađa mu se sin Rajmund.

- 1948.** rađa mu se sin Rene.
- 1949.** objavljuje prvu knjigu *Voz je bio tačan.*
- 1950.** rađa mu se sin Vincent, objavljuje knjigu kratkih priča *Putniče, kad pođeš u Spa...*
- 1951.** poziv na sastanak „Grupe 47” u Bad Dirkhajm (Bad Dürkheim); dobija nagradu Grupe za priču „Crne ovce”; počinje delovati kao slobodni pisac, štampa roman *Gdje si bio, Adame?*
- 1952.** Bel piše eseje sa snažnim društvenim angažmanom.
- 1953.** objavljuje roman *I ne reče ni riječ*; to mu je ujedno prvi pravi finansijski uspeh.
- 1954.** objavljuje roman *Kuća bez čuvara*; nagrada Francuskog radija za knjigu *I ne reče ni riječ* za najbolji strani roman; s porodicom se preseljava u Keln – Mengersdorf (Müngersdorf).
- 1955.** objavljuje knjigu priča *Kruh ranih godina*; postaje član nemačkog P.E.N. Centra.
- 1957.** objavljuje *Irski dnevnik* u formi knjige, koji je dotada izlazio u periodici.
- 1958.** prvi put Bel se spominje kao kandidat za Nobelovu nagradu; objavljuje knjigu satiričnih priča *Skupljena šutnja dr Murkesa i druge satire*; dobija nagrade „Eduard-von-der-Heydt” grada Wuppertala (Wuppertal) i Bavarske akademije lepih umetnosti.
- 1959.** objavljuje roman *Biljar u pola deset*; dobija nagradu grada Kelna, Veliku umetničku nagradu Severne Rajne – Vestfalije i postaje član Akademije nauka i književnosti u Majncu (Mainz).
- 1961.** objavljuje knjigu *Priče, radio-drame, članci*; prvi put štampa eseje i članke u obliku knjige, za godinu dana knjiga je prodata u stotinu hiljada primeraka.

- 1962.** objavljuje dramsko delo *Gutljaj zemlje*.
- 1963.** objavljuje roman *Pogledi jednog klovna (Mišljenja jednog klovna/ Gledišta jednog klauna)*.
- 1964.** objavljuje priču „Udaljavanje od čete”.
- 1965.** dobija italijansku nagradu „Premio d isola d Elba” za roman *Pogledi jednog klovna*.
- 1966.** objavljuje opsežnu priču *Kraj službenog puta*; nagrada „Premio Calabria” za *Poglede jednog klovna*.
- 1967.** objavljuje knjigu *Članci, kritike, govori*; dobija prestižnu nagradu „Georg Büchner” Nemačke akademije za jezik i pesništvo; dobija prvu nagradu na međunarodnom takmičenju za kratku humorističku priču; teško oboleva od hepatitisa i dijabetesa.
- 1968.** povodom 50. Belovog rođendana pojavljuje se knjiga *U stvarima Bel. Pogledi i razumevanja*, u kojoj 42 autora pišu o Belu i njegovom delu.
- 1969.** preseljava se s porodicom iz kelnskog predgrađa Mingersdorf u središnji deo grada.
- 1970.** izabran za predsednika nemačkog P.E.N. Centra (na toj funkciji ostao do 1972.).
- 1971.** izabran, kao prvi Nemač, za predsednika međunarodnog P.E.N. Centra (na funkciji ostao do 1973. godine); objavljuje roman *Skupna slika s damom (Grupni portret s damom)*, koji je za šest meseci prodat u izdanju od stotinu i pedeset hiljada primeraka.
- 1972.** dobija Nobelovu nagradu za književnost kao prvi nemački pisac posle Drugog svetskog rata.
- 1973.** objavljuje knjigu eseja *Nova politička i literarna pisma*; počasni doktorati Trinity Colleg, University of Dublin, University of Aston, Birmingham i Brunel University, Uxbridge.

- 1974.** objavljuje priču *Izgubljena čast Katarine Blum*; iz Sovjetskog Saveza proteranog Solženjicina prima u svoju ladanjsku kuću u Langenbrojhu (Langenbroich); dobija medalju Carl von Ossietzky Međunarodne lige za ljudska prava; postaje počasni član Američke akademije umetnosti i književnosti u Njujorku.
- 1975.** objavljuje satiru *Izveštaj o stanju mišljenja nacije*; Folker Šlendorf (Volker Schlöndorff) snima film po delu *Izgubljena čast Katarine Blum*; postaje član berlinske Akademije umetnosti.
- 1976.** zajedno sa suprugom istupa iz Katoličke crkve (Istupamo iz korporacije, a ne iz korpusa Crkve!).
- 1977.** objavljuje knjigu eseja *Miješanje poželjno*.
- 1979.** objavljuje roman *Brižljiva opsada*; obolenje krvnih sudova; operacija.
- 1980.** dobija nagradu grada Latina; amputiran mu deo desne noge.
- 1981.** veliki protesti protiv nuklearne bombe; Bel govori u Bonu pred tri stotine hiljada ljudi.
- 1982.** umire mu sin Raimund od raka.
- 1983.** premda bolestan, učestvuje u blokadi američke kasarne, protivi se američkoj spoljnoj politici; piše sovjetskom partijskom šefu Andropovu pismo protiv prognoza ruskog nobelovca Saharova.
- 1984.** dobija dansku nagradu Odin; grad Keln kupuje Belovu ostavštinu (172 sanduka korespondencije, eseja, različitih varijanti rukopisa...)
- 1985.** objavljuje roman *Žene u pejzažu sa rekom*; ponovo u bolnici i ponovo operisan. Dana 16. jula Hajnrih Bel umire u svojoj ladanjskoj kući u Langenbrojhu (Langenbroich); sahranjen je 19. jula u Bornhajmu – Merten (Bornheim – Merten) u blizini Kelna.



Klassenfoto 1924, Heinrich Böll obere Reihe, fünfter von rechts

Fotografija razreda iz 1924, Hajnrih Bel je u gornjem redu peti sa desne strane



Heinrich Böll, 1925, Scherenschnitt

Hajnrüh Bel, 1925, Silueta (makazama izrezana slika)



Heinrich Böll als Abiturient, 1937

Hajnrlih Bel kao maturant, 1937.





Heinrich und Annemarie Böll nach der Trauung am 6.3.1942 vor dem Kölner Rathaus

Hajnrih i Anemari Bel posle venčanja, 6.3.1942. godine ispred Skupštine grada Kelna



Heinrich Böll vor dem Haus in Köln Müngersdorf mit den Söhnen Vincent, Raimund, René und dem Neffen Viktor Böll, um 1958

Hajnrih Bel ispred kuće u Kelnu-Mingersdorf sa sinovima Vinsentom, Rajmundom, Reneom i nećakom Viktorom Belom, oko 1958.



Lew Kopelew, Heinrich Böll, Annemarie Böll und Boris Birger am Grabe Boris Pasternaks in Peredelkino bei Moskau, 1979.

Foto: Raimund Böll

Lev Kopelev, Hajnrih Bel, Anemari Bel i Boris Birger na grobu Borisa Pasternaka u Peredelkinu pored Moskve, 1979.

Foto: Rajmund Bel



Heinrich Böll mit Vertretern der Sinti und Roma, links oben Klaus  
Thüsing, in Bornheim-Merten, 1979

Foto: René Böll

Hajnrüh Bel sa predstavnicima Sinta i Roma, levo gore Klaus Tising,  
u u Bornhajm-Mertenu, 1979.

Foto: Rene Bel



Heinrich Bölls Dankrede zur Ernennung zum Commandeur im „orde des Arts et des Lettres“ am 1. 10. 1984 auf Schloß Ernich bei Remagen

Foto: René Böll

Govor zahvalnosti Hajnriha Bela prilikom imenovanja za Komandanta u „orde des Arts et des Lettres“, 1. 10. 1984. u dvorcu Ernih kod Remagena

Foto: Rajmund Bel

*„...der Widerstand, den Sie geleistet haben, kann nicht an dem Tag aufgehört haben, an dem Sie befreit wurden...“*



# HEINRICH BÖLL UND ÜBERGANGSGERECHTIGKEIT

Statt großer Einführungsworte über die Bedeutung des Nobelpreisträgers Böll werde ich bei dieser Gelegenheit nur einige Bemerkungen machen, die uns zum Kern seiner politischen Haltung führen: Böll ist immer noch dort außerordentlich aktuell, wo die grundlegenden Angelegenheiten der Gesellschaft noch nicht geklärt sind. Die Texte, die ich hier übersetzt habe (**Warnung vor Herrn X., Der Preis der Versöhnung**), können meiner Überzeugung nach schneller und besser den Weg zu den Menschen in den so genannten Übergangsgesellschaften finden, als zu Bölls heutigen Landsleuten. Das sollte nicht verwunderlich sein, denn Böll schilderte ein Gewissensdrama nach einer beispiellosen Katastrophe. Die Texte entstanden 1959 – sie werden in weniger als zwei Jahren ein halbes Jahrhundert alt sein. Sie entstanden nur 15 Jahre nach der apokalyptischen Erfahrung aus dem Zweiten Weltkrieg. Auch diese zeitliche Distanz kommt uns bekannt vor – fast genau so viel Zeit trennt uns von den Kriegen im westlichen Balkan am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts. Die Periode scheint für viele ausreichend um die Opfer zu vergessen, besonders diejenigen, die in „unserem“ Namen umkamen.

Bölls unruhiger Geist fand sich nie mit dem Vergessen ab, das nur ein anderer Name für die Erneuerung der Bedingungen für neues Unheil ist. Deshalb die Warnung aus dem ersten Text: *Herr X ist das Gespenst der Demokratie; er hat weder Erinnerung noch Phantasie. Wenn Sie Ihren Gegner suchen, suchen Sie ihn; der Widerstand, den Sie geleistet, die Verfolgung, die Sie erlitten haben, wird sinnvoll nur, wenn Sie Ihre alten Geg-*



*ner zwar im Auge behalten; genau beobachten, aber darüber nicht vergessen, daß es X ist, der das Wahre als übertrieben bezeichnet, der Ihr Schicksal, mag es auch noch so überzeugend dargestellt werden, zum Märchen macht; er ist der Mensch, der bei einer Diskussion, mag ihr Gegenstand Mädchenkleidung oder Atombewaffnung sein, immer sofort das Grundsätzliche ausschließt, und das, was er das Naheliegende nennt, besprochen haben möchte. Es kommt ihm nicht in den Sinn, daß das Grundsätzliche das Nächstliegende sein könnte; er versteht nicht Chinesisch; sein Lieblingswort ist: gesund; Opfer ist für ihn ein Wort, das in den Bereich des Krankhaften gehört; Religion ist irgendeine Spielart des Humanen für ihn; er hat Glauben nicht erworben, sondern ihn ererbt wie ein Grundstück, das seine Zinsen bringt; ich könnte die Aufzählung seiner Eigenschaften beliebig fortsetzen; ich hoffe, ich habe Ihnen den wahren Gegner, der Ihre Leiden und Ihre Opfer sinnlos zu machen droht, einigermaßen erkennbar gemacht; der Widerstand, den Sie geleistet haben, kann nicht an dem Tag aufgehört haben, an dem Sie befreit wurden; die Kraft, die Souveränität, aus der Sie ihn geleistet haben, muß sich fortsetzen, nachdem Ihre alten Feinde, die klar als solche erkennbaren, keine Gewalt mehr über Sie hatten. Das Gespenst, das ich zu beschreiben versucht habe, hat noch Gewalt, es dringt immer höher in sie ein.*

Hier streifen wir auch das politische Engagement von Böll, das nie von politischem Alltagskalkül angestoßen wurde – für Böll galt die Würde des Menschen als unantastbar. Viele alte und neue Politiker dagegen sehen in den BürgerInnen allzu oft nur ein Mittel zum Zweck: im schlimmsten Fall Kanonenfutter und im besten Fall verführbare Wesen, die dazu zu überreden sind, den gewünschten Namen auf dem Wahlzettel anzukreuzen.

Deswegen überrascht nicht, dass der alte Böll und die junge Grüne Bewegung sich gegenseitig als Mitstreiter für ein gemeinsames Ziel erkannt haben: ein selbstbestimmtes und bewusstes Leben in freier Gesellschaft mit freien und solidarischen Menschen, die nie gleichgültig sind gegenüber tyrannischen Ambitionen, egal von welcher Seite diese kommen. Deshalb warnt Böll:

*Trauen wir dem Frieden nicht: die Meinungsmaschinen sind da noch bieten sie Harmloses an, bilden Vorurteile, die sich zwar im Kommerziellen erschöpfen, doch unser Gehirn schon prägen. Es gehört eine ungeheure Kraft dazu, sich gegen die Macht dieser Meinungsmaschinen Nachdenken zu bewahren und Erinnerungsvermögen. Es könnte eine Zeit kommen, in der es als politisch nicht mehr opportun gilt, den Verbrechen der Vergangenheit jene Namen zu geben, die ihnen gebühren; erst dann werden wir beweisen können, wieviel uns die Freiheit wert ist; was an den Juden geschah, kann sich an einer beliebig zu klassifizierenden Gruppe von Menschen wiederholen. Wir wissen, wozu der Mensch fähig ist, trauen wir dem Frieden nicht.*

Zu den klarsten politischen Botschaften des großen Schriftstellers gehört es, nicht nur Misstrauen gegenüber Manipulatoren zu hegen. Er betrachtet es als Pflicht, all denen zu widersprechen, für die Opfer aus der eigenen Gemeinschaft mehr zählen, als Opfer, die gerade deswegen umkam, weil jemand sie aus unserer Gemeinschaft ausschloss und zu anderen niederen Wesen – also zu Feinden – erklärte.

*Wir sind der Versöhnung nicht würdig, wenn wir die Morde der Vergangenheit auf diese Weise billigen. Widersprechen Sie,*

*die jüngeren, Ihren Vätern, Ihren Lehrern, widersprechen Sie in der Straßenbahn und auf dem Schulhof, in der Werkstatt, im Büro. Widersprechen Sie überall da, wo das Unheil gezeugnet wird oder wo man - wie bei der Bilanz eines Industriewerkes - Ihnen zum Ausgleich unschuldige Tote anbietet. Für die Unzähligen, die in den Lagern ermordet wurden, Unzählige andere: die Toten des Krieges, die Verschleppten, Vermissten, die Kinder und Frauen, die auf den Landstraßen starben. Die Toten zum Gegenstand dieser Art nationalen Kontokorrent zu machen, ist ein neuer Akt der Unmenschlichkeit, der die Verbrechen der Zukunft billigt...\**

Mir scheint, dass diese Warnungen uns allen - ohne Ausnahmen - gelten.

Dragoslav Dedović  
Leiter des Regionalbüros für Südosteuropa  
der Heinrich-Böll-Stiftung

\* Bei den Originaltexten von Heinrich Böll wird die alte Rechtschreibung verwendet.

Heinrich Böll

## **WARNUNG VOR HERRN X.**

Die Zeit, aus der Ihr Verband den Namen ableitet, ein Bund der Verfolgten zu sein, ist unseren Kindern, mögen sie zehn oder zwanzig Jahre alt sein, so fremd und so unwirklich wie ein Märchen, ein dunkles Märchen. Ist es denn wirklich wahr, daß man sein Leben riskierte, wenn man einem Verfolgten ein Stück Brot in sein Versteck brachte, wenn man als polnischer Kriegsgefangener ein deutsches Mädchen in einem Hausflur küßte, oder als Deutscher unter Deutschen, so mitten unter lieben Nachbarn, die schon seit Jahren einander kannten, sein Leben riskierte, wenn man eine politische Bemerkung äußerte, die nicht den Schlagzeiten der Zeitungen entsprach? Es ist wahr: der harmlose Nachbar, der morgens verschlafen seine Milch und seine Brötchen vor der Haustür wegnahm, war ein potentieller Mörder. Es klingt wie ein Märchen, das blutige Märchen vom Terror und sinkt wohl in Schichten ab, wo es sich mit anderen Märchen vereinigt, etwa mit dem von Kaiser Barbarossa, dessen Bart durch den Tisch gewachsen ist und der - immer noch, immer noch da unter dem Kyffhäuser auf seine Stunde wartet. Erzählt man den Kindern aus der Zeit des Terrors, glauben sie an die Opfer aber zur wahren Begebenheit würde das Märchen für sie erst so wahr wie der Verkehrsunfall unten an der Ecke -, wenn wir ihnen die Schuldigen zeigen könnten. Vielleicht läßt man sich dazu verführen, konkret zu werden, einen zu benennen, der morgens verschlafen Milch und Brötchen vor der Tür wegnimmt: Herrn X, zwanzig Jahre älter heute, sonst unverändert harmlos, er geht höchst unverdächtigen Beschäftigungen nach: verkauft Zigaretten, oder schreibt Mahnbriefe als Beauftragter eines Kreditinsti-

tuts; er geht in die Kirche, spart auf eine Ferienreise und versucht sonntags mit seiner Frau, das sehr heikle Problem zu lösen, ob man den Nachmittagskuchen nun mit oder ohne Sahne essen soll.

Er soll ein Mörder sein? Das klingt so dramatisch, klingt nach Gewalt, nach Kriminalität. Herr X aber ist so leise, so bescheiden, und selbst wenn er sich über gewisse störende Formen des Ballspiels beklagt, tut er es mit einer gewissen Zurückhaltung, die beweist, daß er eine gute Erziehung genossen hat und der soll eine politische Randbemerkung verraten haben? Die Kinder beginnen schon zu zweifeln aber die Beschuldigung ist ausgesprochen, nimmt ihren Weg, dringt auch zu Herrn X vor, der seine Ehre angegriffen weiß und Rechtfertigung verlangt. Stehen wir dann Herrn X gegenüber, befällt uns eine tiefe Verlegenheit, Verlegenheit aus Ekel und Scham über die menschliche Natur, und sind wir nicht in dem Augenblick, da wir ihn benannten, ihm ein wenig ähnlich geworden? Herr X, der rasch unsere Verlegenheit bemerkt, bringt schon Argumente vor: Hat er nicht den Russen, die auf der Straße Schnee schippten, Zigaretten zugesteckt? Wahrscheinlich würde sich dieses Argument seiner Verteidigung als wahr herausstellen, und wir müssen enttäuscht feststellen, daß unsere Kinder diese Hauptperson des Märchens als nicht so beweiskräftig betrachten wie den Mann, der unten an der Ecke den Unfall verschuldet, weil er betrunken am Steuer saß. Die Frage: Zeigt uns die Schuldigen, damit wir glauben können, daß dieses Märchen keins ist, sondern etwas, das hier mitten unter euch geschehen ist die Frage bliebe unbeantwortet. Der böse Wolf ist wahrer, überzeugender als Herr X, der empört seine Haustür hinter sich zuschlägt.

Es gibt eindeutig Schuldige, die überführt werden, sogar bekennen, von einem ordentlichen Gericht verurteilt werden, ihre

Anzahl aber ist zu gering, als daß sie die ungeheuerliche Anzahl der Opfer des Terrors glaubhaft machen könnte. Ein ganzes Volk von Toten aller Nationalität, aller Konfessionen und politischen Parteien und aus allen Nationen, Konfessionen und Parteien ausgesondert: die Juden. Ich wage die gesamte Zahl nicht zu nennen, ich fürchte, daß hinter den Nullen dieser riesigen Zahl die Einzelnen, die unsere Nachbarn und Schulkameraden gewesen sind, verloren gehen. Es erscheint unmöglich, einen Terror solchen Ausmaßes glaubwürdig darzustellen, den Nachgeborenen seine Natur zu erklären, sie sein Klima spüren zu machen. Es wird unmöglich trotz der Schuldigen, die bekennen und gerichtet werden; die Schuldigen sind, indem sie vor Gericht stehen, verurteilt werden, kriminell und damit ist uns das Problem des alltäglichen Terrors, den Herr X ausgeübt hat, entglitten. Herr X ist nicht faßbar, weder mit den Händen noch mit dem Gehirn, und er lebt doch mitten unter uns, dieser Zeitgenosse, den Kain zu kennen uns zu poetisch vorkommen würde. Wir wissen, daß es ihn gibt, wir können ihn sogar definieren, aber fassen können wir ihn nicht; im Augenblick, wo wir zugreifen, ist er nicht mehr, und wir halten nur Scham und Ekel in den Händen. Durch Erklärungen politischer Art, eine genaue Darstellung der historischen Hintergründe dieses Terrorstaates dadurch allein wird der Terror nicht hinreichend erklärt; für all das gibt es annähernd vergleichbare Beispiele aus der Geschichte: Schreckensherrschaften und Widerstand gegen sie. Natürlich hat es Herrn X auch unter früheren Schreckensherrschaften gegeben; was X zum Zeichen des modernen Terrors macht, ist nicht seine Qualität, sondern seine Quantität; mag der Anteil der X sogar weder größer noch kleiner geworden sein, mag er gewissen Schwankungen unterliegen, wahrscheinlich ändert er sich nicht; es ist nur ein Unterschied, ob von 2 Millionen Einwohnern eines Staates 1 Million Neunhunderttausend X sind oder ob es von 150

Millionen mehr als 140 Millionen sind. Und wenn die Opfer des Terrors so genau erwählt waren, wie es die Opfer des Terrors gewesen sind, und ihre Anzahl so ungeheuerlich, dann wird der Anteil der X an den Überlebenden gespenstisch; sie werden nicht mehr nur Instrumente der Politik, sondern beginnen, sie selber zu machen, sie dringen in Positionen vor, die sie niemals vorher beansprucht haben. Ihr Mut der Mut der Quantität wächst. Der Haß, der ein politisch deklariertes Terrorsystem verbreitet, gibt dem Feind des Systems Größe; er fühlt sich erkannt und das bedeutet etwas. Feindschaft setzt Erkennen voraus, und zwar totales: an der Art, wie man eine Zigarette anzündet, wird man als Gegner des Systems erkannt; an einem Blick, an einem winzigen Verziehen des Mundes.

Herr X, in die Politik eingedrungen, aufgestiegen bis zu den höchsten Ämtern, hat keine Feinde, die er an solch subtilen Dingen erkennen würde; er reagiert nur auf grobe Bedrohungen seiner Opportunität - seine Interessen zu wahren, sie zu schützen, diesen Instinkt hat er aus den Untergründen der Mediokrität mit nach oben gebracht und sobald seine Interessen, die ausschließlich materieller und taktischer Art sind, bedroht werden, wird er grob, plumper als es sogar unter Ganoven erlaubt ist. Feinde, deren Feindschaft geistige Ursachen hat, erkennt er nicht; das ist für ihn chinesisch, und seine Frage: Was wollen die eigentlich entbehrt nicht eines gewissen rührenden Moments: Er weiß wirklich nicht, was sie wollen? Kunst, Philosophie, Religion, Politik aus geistiger Leidenschaft das alles ist ihm fremd, obwohl er natürlich eine Konfession hat, zu Hause Bilder an der Wand und eine Bibliothek, ein abgeschlossenes Studium hinter sich und Politiker geworden ist. Er ist nicht faßbar und trifft doch mehr oder weniger wichtige Entscheidungen, trägt Verantwortung, macht Politik.

Ich übertreibe. meine Damen und Herren, gewiß aber ist die negative Auswahl, die Terrorsysteme treffen, nicht so gespenstisch, daß wir uns diese Übertreibung, die Überlebenden betreffend, für einige Minuten gestatten sollten. Klingt es nicht ebenso übertrieben, wenn ich sage, daß, ein Stück Brot, ins Versteck eines Verfolgten gebracht, ein Kuß im Hausflur ein Menschenleben kosten konnte? Sie wissen meine Damen und Herren wissen es aus der Zeit, in der Sie Verfolgte waren, daß ein Menschenleben von einem Telefongespräch abhängen konnte, von einem rasch zugesteckten Geldschein, und daß es ein Akt echten Widerstands war, das Telefongespräch sofort zu gestatten. den Geldschein sofort herzugeben. Dieses Sofort setzte blitzschnelles Erkennen der Situation, setzte Phantasie, Vertrauen voraus, Instinkt; ich wage zu sagen: eine gewisse Genialität, die Erkennen, Phantasie, Instinkt und Vertrauen voraussetzte und den Angesprochenen souverän machte. Jemand, der wie der von mir übertrieben dargestellte Herr X nur nach Opportunität, nur taktisch reagiert, ist nicht souverän, und wenn ich fürchte, daß nach den zahllosen Schrecken, die über uns gekommen sind, nun die Herrschaft der X angefangen hat, so fürchte ich weniger Herr X eigene Ideen er hat keine, sondern seine Manipulierbarkeit. Ein klar erkennbarer, angreifender politischer Gegner wird dann fast zu einem Freund, wenn ringsum der Unfaßbare regiert. Herr X Allgegenwärtigkeit lähmt jegliches Leben; er ist so nett und sein gesunder Menschenverstand lächelt nachsichtig über jede Übertreibung und doch ist er nur in der Übertreibung erkennbar. Er ist der neue Gegner all derer, die verfolgt worden sind oder sich verfolgt fühlten; die alten Gegner in welcher Verkleidung, unter welchem Namen sie auftreten sind harmlos, weil sie sich deklarieren; gefährlich werden sie erst in dem Augenblick, wo Herr X es für opportun hält, sich mit ihnen zu verbinden oder es nicht mit ihnen zu verderben.



Herr X ist das Gespenst der Demokratie; er hat weder Erinnerung noch Phantasie. Wenn Sie Ihren Gegner suchen, suchen Sie ihn; der Widerstand, den Sie geleistet, die Verfolgung, die Sie erlitten haben, wird sinnvoll nur, wenn Sie Ihre alten Gegner zwar im Auge behalten; genau beobachten, aber darüber nicht vergessen, daß es X ist, der das Wahre als übertrieben bezeichnet, der Ihr Schicksal, mag es auch noch so überzeugend dargestellt werden, zum Märchen macht; er ist der Mensch, der bei einer Diskussion, mag ihr Gegenstand Mädchenkleidung oder Atombewaffnung sein, immer sofort das Grundsätzliche ausschließt, und das, was er das Naheliegende nennt, besprochen haben möchte. Es kommt ihm nicht in den Sinn, daß das Grundsätzliche das Nächstliegende sein könnte; er versteht nicht Chinesisch; sein Lieblingswort ist: gesund; Opfer ist für ihn ein Wort, das in den Bereich des Krankhaften gehört; Religion ist irgendeine Spielart des Humanen für ihn; er hat Glauben nicht erworben, sondern ihn ererbt wie ein Grundstück, das seine Zinsen bringt; ich könnte die Aufzählung seiner Eigenschaften beliebig fortsetzen; ich hoffe, ich habe Ihnen den wahren Gegner, der Ihre Leiden und Ihre Opfer sinnlos zu machen droht, einigermaßen erkennbar gemacht; der Widerstand, den Sie geleistet haben, kann nicht an dem Tag aufgehört haben, an dem Sie befreit wurden; die Kraft, die Souveränität, aus der Sie ihn geleistet haben, muß sich fortsetzen, nachdem Ihre alten Feinde, die klar als solche erkennbaren, keine Gewalt mehr über Sie hatten. Das Gespenst, das ich zu beschreiben versucht habe, hat noch Gewalt, es dringt immer höher in sie ein.

In: Freiheit und Recht. Zentralorgan der  
Widerstandskämpfer / 6.Jg. (1960) / Nr. 4 (März),  
S. 14-15. Festvortrag zur BVN Zehnjahresfeier

# DER PREIS DER VERSÖHNUNG

von Heinrich Böll: Zur Woche der Brüderlichkeit

In einer Stunde wie dieser, die der Erinnerung an die Opfer der Judenverfolgung gewidmet ist, betreten wir einen unheimlichen Raum. In diesem Raum reicht die Sprache nicht aus, und so ist alles, was ich sage, zur Hilflosigkeit verdammt, zur Unzulänglichkeit; in diesem Raum reichen auch Empfindungen wie Scham und Reue nicht aus, Trauer und Schmerz füllen ihn nicht. Es bleibt ein Rest. Was in Auschwitz geschah, an den anderen großen Vernichtungsstätten, ist nicht faßbar; selbst für die nicht faßbar, die Augenzeugen gewesen, der Vernichtung entronnen sind, und das schreckliche Geheimnis weiterzugeben, zu erklären versuchten. Es gehört außerdem zum Schicksal eines Versuchs wie des meinen - jeden Versuchs dieser Art -, daß er niemanden zu bekehren vermag. Es gehört zur teuflischen Hinterlassenschaft derer, die das Unheil auslösten, daß die Greuel - obwohl auf jeder Ebene der Exaktheit nachweisbar - sich in den Bereich entfernt haben, wo nicht gewußt, sondern geglaubt wird. Es hat keinen Sinn, mit jemand, der nicht glaubt, über die Fakten zu streiten: Zahlen, Dokumente, Einzelschicksale - sie gelten nicht als Beweise. Es gibt nur wenige bekehrte Antisemiten - die Ausnahmen sind ein Beweis für die Tatsache, daß in diesem Bereich nicht gewußt sondern geglaubt wird. Ich halte es für Zeitverschwendung, hier alle Vorwürfe zu widerlegen, die man dem jüdischen Volke als Gesamtschuld aufzuerlegen pflegte. Es bedarf dieser Verteidigung nicht; kein Volk hat seinen Charakter, seine Gebräuche, seine Religion so offenkundig gemacht, wie es uns jederzeit in den Büchern des

alten Bundes nachzulesen möglich ist. Daß der neue Bund, zu dem die meisten von uns sich zählen, ohne den alten, undenkbar ist bedarf keiner Erklärung; alle, die sich Christen nennen, sind auch Juden. So waren die Verfolgten, die Ermordeten nicht nur Mitmenschen, von des Menschen Art wie wir, sie waren in einem tieferen Sinne für alle Christen, Brüder. Papst Pius XII. hat einmal gesagt: Wir sind im Geiste alle Semiten. Antisemit sein und Antichrist sein, ist synonym. Antisemiten gab es im Deutschland des Jahres 1933 nicht mehr als in jedem anderen Land Europas. Im Jahre 1933 wurde die Macht Hitler in die Hand gespielt, ihm, der diese Macht schnell in eine totale zu verwandeln mußte - der niemals einen Zweifel darüber gelassen hatte, wie er sich - so nannte er es - die Lösung der Judenfrage dachte. Die Jüngeren unter Ihnen kennen das Klima, wie es in einem Gewaltstaat herrscht, nur vom Hörensagen; Rechtsstaat ist ein Begriff, unter dem Sie sich nichts vorstellen können, da Sie das Gegenteil nie am eigenen Leibe erfahren, mit eigenen Augen gesehen haben. Versuchen Sie sich vorzustellen, es würden in dieser Nacht hier in dieser Stadt die Geschäfte einer beliebig zu klassifizierenden Gruppe von Mitbürgern - der Katholiken, der evangelischen Christen, der Sozialisten, der Kommunisten oder derer, die man dafür hält - zerstört; man würde die Fensterscheiben einschlagen, die Waren auf die Straße zerren, die Mitbürger, die dieser beliebig zu klassifizierenden Gruppe angehören, verhaften, erpressen, sie prügeln. Sie werden sagen: lächerlich, das ist unmöglich, es würde eine Welle der Empörung sich ausbreiten, die Polizei würde eingreifen - wir würden - wir würden, sagen wir, irgendetwas tun. Ich hoffe, wir würden etwas tun. Wir leben in einem Staat, der solche Gewalttaten nicht duldet. Aber die Bürger dieser selben Stadt haben vor zwanzig Jahren ein solches

Verbrechen geduldet, die Polizei griff nicht ein. Die Bürger dieser selben Stadt haben wie die Bürger aller deutschen Städte in den darauf folgenden Jahren geduldet, daß ihren jüdischen Mitbürgern jede Lebensmöglichkeit genommen, daß sie schließlich in die Vernichtungslager verschleppt wurden. Es gab eine Zeit, in der man straffällig wurde, wenn man einem Juden eine Zigarette oder Zuflucht im Luftschutzraum anbot. Die allereinfachsten Handlungen der Menschlichkeit galten als Verbrechen.

Es ist Brauch, daß den schlimmsten aller Gewalttäter, dem Kindermörder, dem Straßenräuber, der sich eindeutig außerhalb der Gesellschaft gestellt hat - daß ihm, bevor das Todesurteil vollstreckt wird, eine gewisse Versöhnung mit dieser Welt angeboten, ihm der Abschied erleichtert wird, man erlaubt ihm, die Tröstungen seiner Religion zu empfangen, er darf seine Frau, seine Kinder noch einmal sehen, darf essen und trinken, was ihm beliebt, man gibt ihm alle seine Rechte wieder, bevor man das Schreckliche an ihm vollzieht: ihn des Lebens beraubt. Diese Gunst, die zum Rechtsbrauch selbst wenig freiheitlich geführter Staaten gehört, sie wurde den Juden nicht gewährt: sie wurden ihres Eigentums beraubt, von ihren Kindern weggerissen, selbst den Ermordeten ließ man den Frieden nicht, ließ ihren unglücklichen Leibern keine Ruhe. Niemals sind Verbrecher so behandelt worden, wie diese Unschuldigen. Was Recht ist wird uns klar an der Behandlung des Unrechts, was Unrecht ist, an der Behandlung der Unschuldigen.

Die Frage: Sind wir schuldig?, betrifft uns alle, die wir damals in einem Alter waren, in dem man als verantwortlich gilt. Wäre sie mit einem klaren Ja, einem klaren Nein zu beantwor-

ten, so würde eine Gesellschaft wie die hier gegründete nicht notwendig sein. Nur für sehr wenige gilt das klare Ja als Antwort auf diese Frage, einige von diesen sind überführt worden, haben bekannt, andere haben geleugnet, wenige sich bekehrt. Aber die Zahl der eindeutig Schuldigen ist so gering, daß sie als Versöhnung nicht genügen angesichts eines ganzen Volkes von Toten. Sind wir schuldig geworden dadurch, daß wir Zeitgenossen waren, Zeugen, dadurch daß wir überlebten? Wir sind es nicht nur in einem moralischen oder juristischen Sinn, sind es gewiß in einem theologischen; man wird schuldig, wenn man sich nicht selbst dem Verhängnis als Opfer bietet. Schuldig, weil wir überlebten, zu einem Teil des Verhängnisses wurden, weil es uns nicht als Opfer wählte. Das Maß der Schuld bei jedem einzelnen zu bestimmen - dazu gibt es in dieser Welt keine andere Instanz als das Gewissen; es war unsinnig, mit landläufigen Kategorien diese Schuld bemessen zu wollen, ihr nationale Namen zu geben, wie es unsinnig war, den Urhebern des Unheils die Ehre einer Gerichtsverhandlung anzutun. Verhängnis, Fluch und Gewissen entziehen sich dem Vokabularium der Gerichtssprache - es war töricht, das deutsche Volk wie ein Volk von Antisemiten zu behandeln, unsere Schuld liegt darin, daß wir es nicht waren und das trotzdem das Unheil geschah.

Bedenken Sie, daß Hitler, nachdem er fünf Jahre lang alle Mittel beherrscht hatte, die öffentliche Meinung zu beeinflussen, nach fünfjährigem Gehetze und Getrommel, nachdem keine einzige deutsche Zeitung nur eine Zeile, keine Rundfunkstation ein Wort zur Verteidigung der Juden mehr hatte veröffentlichen dürfen, nach fünfjähriger Totalherrschaft über die meinungsbildenden Mittel bedurfte sogar Hitler noch der unglücklichen Tat des Herschel Grünsplan, um jene Aktion zu

befehlen, die unter dem Namen Kristallnacht bekannt ist. Und selbst nach fünfjähriger Totalherrschaft über die Propagandamittel und nach dieser unglücklichen Tat, die zum Anlaß genommen wurde, fand die Kristallnacht nicht die Billigung der Mitbürger. Glauben Sie nicht, die Passanten, die morgens die zerstörten Geschäfte der jüdischen Mitbürger, die nachts die brennenden jüdischen Gotteshäuser sahen, hätten diese Verbrechen gebilligt. Die Schuld derer, die sie innerlich gebilligt haben mögen, ohne sich selbst die Hände schmutzig zu machen, ist geringer als unsere, die wir sie nicht billigten. Auch heute würden Sie in jeder Stadt eine Bande bezahlter Knechte oder besessener Zerstörer zusammenbringen, die bereit wäre, unter der Zusicherung staatlichen Schutzes ein solches Verbrechen zu begehen. Es gehört zu unseren Irrtümern, daß wir glauben, die Kräfte, die das Unheil auslösten, hätten aufgehört zu existieren - oder zu glauben, die Möglichkeit, die öffentliche Meinung zu beeinflussen, wäre geringer geworden: die Möglichkeiten sind größer geworden, der Einfluß der meinungsbildenden Maschinen ist gewachsen; jemand, der sie total beherrschte, würde keine fünf Jahre brauchen, eine bestimmte Menschengruppe der allgemeinen Diffamierung auszuliefern, sie dann zu verhaften und zu ermorden. Glauben Sie nicht, daß die Worte Reklame, Werbung, Propaganda, so harmlos sind, wie sie sich geben: die Geschichte der Einflusnahme auf den menschlichen Geist ist noch nicht geschrieben; sie würde dem Geist des Menschen kein gutes Zeugnis ausstellen. Man kann heute ein Waschmittel anpreisen, morgen eine Zigarettenmarke - mit denselben Mitteln kann man morgen eine Gruppe von Menschen der Verachtung ausliefern, den Mord an ihnen vorbereiten. Nur eine winzige Machtverschiebung, an einer Stelle, die dem Zeitgenossen unsichtbar bleibt - und die Meinungsmaschinen laufen, stanzen Vorurteile ins

menschliche Hirn, die zum Erbgut für ganze Geschlechter werden. Die Jüngeren unter Ihnen, die von Schuld frei sind, da sie in jenen Jahren außerhalb der Verantwortlichkeit standen, sollten die Erinnerung an das Unheil bewahren, wissen, wozu der Mensch fähig ist - wissen, daß Schuld nicht aufhört, solche zu sein, weil die Instanz, ihr Maß festzustellen, unsichtbar bleibt. Sie, die jüngeren unter Ihnen, sind nicht dadurch schuldig, daß sie Deutsche sind, so wenig, wie der Judenjunge schuldig war, der vom Spielplatz in einem galizischen Dorf weg ergriffen, in einen Waggon gepreßt, nach Auschwitz verschleppt, an der Rampe dort von seiner Mutter gerissen und ermordet wurde.

Ich habe die Rampe dort gesehen, ein harmlos aussehendes Gleis, von Unkraut überwachsen, mitten im Feld, nicht weit von einem Bauernhof entfernt. Ich habe Gebirge von Kinderschuhern gesehen, Säle voller Koffer, die man den Ankömmlingen entriß, bevor man sie ermordete, Koffer, auf denen die Namen aller deutschen Städte zu lesen waren: Berlin und Köln, Frankfurt, Weimar, Brilon, Brühl, Essen, Siegburg: die Spuren führen in jede deutsche Stadt zurück. Ich bin durch die Straßen dieser Totenstadt gegangen, habe Baracken und Kasernen betreten in der erdrückenden Stille des größten Friedhofs, den es auf dieser Welt gibt. Ich habe mit Männern und Frauen gesprochen, die Zeugen gewesen sind, denen die Häftlingsnummer, auf den Unterarm tätowiert, heute noch als Ehrenzeichen gilt. Es bleibt mir ein Geheimnis, daß diese, die Zeugen waren und überlebten, am wenigsten von Rache und Schuld sprachen. Die Menschen dort, in deren Heimat die großen Friedhöfe liegen, auf denen kein Grabstein zu sehen ist, sie denken nicht an Rache, predigen nicht Haß, sondern Versöhnung. Nehmen Sie diese Versöhnung an, die das

Gedenken an das Unheil nicht auslöscht, sondern wachhält, dauerhafter als das Eingeständnis einer Schuld es tun würde, von der Sie, die Jüngeren, frei sind. - Wir, die wir nicht nur damals der Verantwortung fähig waren, auch zu ihr berufen, unsere Schuld besteht darin, daß uns der Mut fehlte, das Herz und die Torheit, uns dem Verhängnis entgegenzuwerfen. - Wenn das Maß unserer Schuld nicht durch nationale, juristische oder moralische Instanzen zu messen ist, so ist auch das Maß unserer Unschuld nicht mit solchen Maßstäben zu messen. Wir sind weder schuldig noch unschuldig, sind nicht Kain und nicht Abel. - Wir wissen, daß man schuldig werden kann, nicht nur, indem man etwas tut - sondern indem man etwas nicht tut; indem wir nicht widersprechen, jedesmal wenn das Wort Jude in einem anderen als ehrenvollen Sinn ausgesprochen wird - indem wir nicht widersprechen, wenn das Unheil der Vergangenheit geleugnet wird. Wir sind der Versöhnung nicht würdig, wenn wir die Morde der Vergangenheit auf diese Weise billigen. Widersprechen Sie, die jüngeren, Ihren Vätern, Ihren Lehrern, widersprechen Sie in der Straßenbahn und auf dem Schulhof, in der Werkstatt, im Büro. Widersprechen Sie überall da, wo das Unheil geleugnet wird oder wo man - wie bei der Bilanz eines Industrierwerkes - Ihnen zum Ausgleich unschuldige Tote anbietet. Für die Unzähligen, die in den Lagern ermordet wurden, Unzählige andere: die Toten des Krieges, die Verschleppten, Vermißten, die Kinder und Frauen, die auf den Landstraßen starben. Die Toten zum Gegenstand dieser Art nationalen Kontokorrent zu machen, ist ein neuer Akt der Unmenschlichkeit, der die Verbrechen der Zukunft billigt - er ist unwürdig, entspringt demselben Irrtum, wie der Triumph der Sieger, die Unschuldige dem Verderben auslieferten und glaubten, das Unheil damit auszugleichen. Das pommersche Kind, das auf der



Landstraße erfror - es steht uns nicht an, seinen Tod als Ausgleich anzubieten für den Tod des jüdischen Jungen, der in Birkenau ins Krematorium gezerzt wurde. Wir sind nicht Bilanzbuchhalter des Unheils - und sollten uns nicht dazu machen: unsere Rechnungen würden nicht aufgehen. Wir haben in den Jahren nach dem Kriege das kollektive "Schuldig" der politischen Instanzen nicht angenommen - nehmen wir auch ihr kollektives "Freigesprochen" nicht an, es wäre unrecht gegen den Judenjungen, der in Birkenau ins Krematorium gezerzt wurde - wäre unrecht auch gegen das pommersche Kind, das auf der Landstraße erfror.

Nach meinem Besuch in Auschwitz war ich in Krakau mit einer Polin zusammen, die vier Jahre in Auschwitz, dann 10 Jahre in kommunistischen Gefängnissen gelitten hatte. Sie teilte im Gefängnis die Zelle mit ihrer ehemaligen Aufseherin Maria Mandel, einem bayerischen Bauernmädchen, das in Auschwitz jahrelang die weiblichen Gefangenen quälte, dem Tode überlieferte. Die Polin erzählte mir, daß sie Maria Mandel, bevor das Todesurteil an ihr vollstreckt wurde, umarmt und ihr verziehen habe, verziehen auch im Namen ihrer Mitgefangenen. Ich versuche, mir vorzustellen, wie die beiden kahlgeschorenen Frauen sich in der Zellentür umarmten - die eine zum Tode verurteilt ihrer unzähligen Verbrechen wegen, die andere zum Tode verurteilt - sie wurde später begnadigt - weil ihre politische Meinung den Siegern so wenig paßte, wie sie den Besiegten gepaßt hatte. - Ich glaube, in solchen Augenblicken geschieht mehr, als wir je begreifen können, mehr als in nationalen Kategorien zu fassen wäre, mehr als die Sprache ausdrücken kann, mehr als geschichtliche Rechenkünste, verfälschte Bilanzen an Trost bieten. Den Trost dieses Augenblicks - der beiden kahlgeschorenen

Frauen, die sich im Angesicht des Todes umarmen - wir können ihn nur annehmen, wenn wir nicht vergessen, was hier verziehen wurde: nicht nur Mord, sondern der Alltag der Hölle: jahrelang Angst, jahrelang die Peitsche der Henkersknechte, das Leben von Augenblick zu Augenblick gerettet; verziehen, was die stummen Zeugen, die in Auschwitz verblieben sind, besser verkünden, als Überlebende es können: Berge von Kinderschuhen, Säle voller Koffer, auf denen die Namen aller deutschen Städte zu lesen sind. Wir können diesen Trost und diese Versöhnung nur annehmen, wenn wir bereit sind, uns dem Unheil, daß die Zukunft uns vielleicht anbieten wird, entgegenzuwerfen. Trauen wir dem Frieden nicht: die Meinungsmaschinen sind da noch bieten sie Harmloses an, bilden Vorurteile, die sich zwar im Kommerziellen erschöpfen, doch unser Gehirn schon prägen. Es gehört eine ungeheure Kraft dazu, sich gegen die Macht dieser Meinungsmaschinen Nachdenken zu bewahren und Erinnerungsvermögen. Es könnte eine Zeit kommen, in der es als politisch nicht mehr opportun gilt, den Verbrechen der Vergangenheit jene Namen zu geben, die ihnen gebühren; erst dann werden wir beweisen können, wieviel uns die Freiheit wert ist; was an den Juden geschah, kann sich an einer beliebig zu klassifizierenden Gruppe von Menschen wiederholen. Wir wissen, wozu der Mensch fähig ist, trauen wir dem Frieden nicht.

In: Essener Jugend. - 1959, Heft 9 (Mai), S. 1-6



# HEINRICH BÖLL - LEBEN UND WERK

- 1917** Heinrich Böll wird am 21. Dezember als 6. Kind des Schreinermeisters und Holzbildhauers Viktor Böll und seiner Frau Maria in Köln geboren.
- 1921** Umzug der Familie aus der südlichen Kölner Altstadt in den ländlichen Bezirk Köln-Raderberg. **1924-1928** Besuch der Volksschule in Köln-Raderthal. **1928-1937** Besuch des staatlichen humanistischen Kaiser-Wilhelm-Gymnasiums in Köln.
- 1929** Im Zuge der großen Weltwirtschaftskrise ging eine kleine Genossenschaftsbank für Handwerker, für die Viktor Böll Anteilsscheine erworben hatte, in Konkurs. Das Haus in Raderberg muß verkauft werden. Die Familie zieht zurück in die Kölner Südstadt (Ubierring).
- 1937** Heinrich Böll legt im März das Abitur ab und beginnt in der Buchhandlung Math. Lempertz in Bonn eine Lehre, die er wenig später wieder abbricht.
- 1938** Im November wird Heinrich Böll zum Arbeitsdienst eingezogen.
- 1939** Im April immatrikuliert sich Böll an der Universität. Im Herbst erhält er den Einberufungsbescheid zum Militärdienst.
- 1939 (August) - 1940 (Mai)** Ausbildungslager Osnabrück.
- 1940** Besatzungssoldat in Polen und Frankreich.
- 1941** Wachsoldat in Deutschland.
- 1942 (Mai) - 1943 (Oktober)** Besatzungssoldat in Frankreich
- 1943 (Oktober) - 1944 (Juli)** Soldat in Rußland und Ungarn

- 1944 - 1945 Bis zur Gefangennahme im April 1945** Einsätze und Aufenthalte an verschiedenen Orten in Deutschland.
- 1945** Geburt und Tod des Sohnes Christoph; Umzug nach Köln
- 1947** Geburt des Sohnes Raimund. Als erste Veröffentlichung erscheint die Erzählung »Aus der Vorzeit« am 3. Mai im Rheinischen Merkur.
- 1948** Geburt des Sohnes René.
- 1949** Erster Verlagsvertrag und erste Buchveröffentlichung: Der Zug war pünktlich.
- 1950** Geburt des Sohnes Vincent. Als Aushilfsangestellter arbeitet Böll für die Stadt Köln bei der Volkszählung 1950; er wird bei der Gebäude- und Wohnungszählung eingesetzt (Juni 1950 - April 1951). Im Friedrich Middelhaue Verlag erscheint der Band mit Kurzgeschichten: Wanderer, kommst du nach Spa...
- 1951** Erste Einladung zu einer Tagung der von Hans Werner Richter geleiteten »Gruppe 47« in Bad Dürkheim. Böll erhält den Preis der Gruppe für die satirische Erzählung Die schwarzen Schafe. Der Roman *Wo warst du, Adam?* erscheint als seine letzte Publikation im Friedrich Middelhaue Verlag.
- 1952** Heinrich Böll wechselt zum Verlag Kiepenheuer & Witsch.
- 1953** Als erster Roman bei Kiepenheuer erscheint *Und sagte kein einziges Wort*.
- 1954** Umzug der Familie in ein eigenes Haus in Köln-Müngersdorf. Der Roman *Haus ohne Hüter* wird veröffentlicht; erste Reise nach Irland.
- 1955** *Das Brot der frühen Jahre* wird publiziert.
- 1956** Böll tritt erstmals öffentlich als Redner anlässlich der »Woche der Brüderlichkeit« in Erscheinung.

- 1957** Das *Irische Tagebuch*, dessen einzelne Teile seit 1954 vorabgedruckt worden waren, wird als Sammelband veröffentlicht.
- 1958** *Dr. Murkes gesammeltes Schweigen und andere Satiren* werden verlegt
- 1959** Der Roman *Billard um halb zehn* wird veröffentlicht.
- 1961** Der in München neugegründete Deutsche Taschenbuch Verlag (dtv) bringt als Nr. 1 Bölls *Irisches Tagebuch* heraus. Im Herbst liefert der Verlag Kiepenheuer & Witsch den Sammelband *Erzählungen, Hörspiele, Aufsätze* aus.
- 1962** Der Insel-Verlag publiziert die beiden Erzählungen *Als der Krieg ausbrach* und *Als der Krieg zu Ende war*.
- 1963** Der Roman *Ansichten eines Clowns* erscheint.
- 1964** Die Erzählung *Entfernung von der Truppe* wird veröffentlicht.
- 1966** Die Erzählung *Ende einer Dienstfahrt* wird bei Kiepenheuer und Witsch veröffentlicht.
- 1967** Böll erhält den Georg-Büchner-Preis der Deutschen Akademie für Dichtung und Sprache.
- 1969** Auf der Gründungsversammlung des Verbandes deutscher Schriftsteller (VS) hält Böll seine Rede zum *Ende der Bescheidenheit*.
- 1970** Böll wird zum Präsidenten des PEN-Zentrums der Bundesrepublik gewählt. Auf dem 1. Schriftstellerkongress des VS spricht Heinrich Böll, in Anwesenheit von Willy Brandt, über die *Einigkeit der Einzelgänger*.
- 1971** Der Roman *Gruppenbild mit Dame* erscheint. Böll wird Präsident des Internationalen PEN.
- 1972** Heinrich Böll wird der Nobelpreis für Literatur verliehen.
- 1973** Neue politische und literarische Schriften.
- 1974** Alexander Solschenizyn wird in die Bundesrepublik abgeschoben und findet in Bölls Haus in der Eifel eine

erste Zuflucht. Die Erzählung Die verlorene Ehre der Katharina Blum oder: Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann erscheint.

- 1975** Berichte zur Gesinnungslage der Nation.
- 1976** Annemarie und Heinrich Böll treten aus der katholischen Kirche aus. Zusammen mit Günter Grass und Carola Stern gibt er die Zeitschrift L`76 heraus
- 1977** Einmischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit.
- 1978** Für den Episodenfilm Deutschland im Herbst schreibt Böll eine Szene, in der er das Verhalten der Medien satirisch darstellt.
- 1979** Fürsorgliche Belagerung.
- 1981** Was soll aus dem Jungen bloß werden? Oder: Irgendwas mit Büchern. Erste große Friedensdemonstration in Bonn, bei der Böll als Redner auftritt.
- 1982** Die 1949 entstandene Erzählung Das Vermächtnis erscheint im Lamuv Verlag. Vermintes Gelände — essayistische Reden und Schriften 1977—1981. Die Familie gibt die Wohnung in der Hülchrather Straße auf und zieht in die Nähe Kölns, nach Merten. Tod des Sohnes Raimund.
- 1983** Die Erzählung Die Verwundung und weitere frühe unveröffentlichte Nachkriegstexte werden vom Lamuv Verlag veröffentlicht.
- 1984** Ein- und Zusprüche — gesammelten Reden und Essays der Jahre 1981—1983. Im Lamuv Verlag veröffentlicht Böll ein Buch über die Karriere des damaligen bundesdeutschen Regierungssprechers Peter Boenisch, mit dem Titel Bild, Bonn, Boenisch. Die Stadt Köln erwirbt das Archiv Heinrich Bölls.
- 1985** Heinrich Böll stirbt am 16. Juli in seinem Haus im Eifelort Langenbroich.

Hajnrüh Bel  
**CENA POMIRENJA**  
**DER PREIS DER VERSÖHNUNG**  
Heinrich Böll

Izdavač Fondacija Heinrich Böll, Regionalna kancelarija za Jugoistočnu Evropu Dobračina 43, Beograd, Srbija	Herausgeber Heinrich Böll Stiftung, Regionalbüro für Südosteuropa Dobračina 43, Belgrad, Serbien
Za izdavača Dragoslav Dedović	Herausgegeben von Dragoslav Dedović
Priredili Dragoslav Dedović Hana Ćopić	Redaktur Dragoslav Dedović Hana Ćopić
Prevod sa nemačkog Dragoslav Dedović	Übersetzung aus dem Deutschen Dragoslav Dedović
Lektura i korektura Vesna Krajišnik	Lektur und Korrektur Vesna Krajišnik
Priprema za štampu i grafičko oblikovanje Dušan Šević	Umbruch und graphische Gestaltung Dušan Šević
Štampa Artprint, Novi Sad	Print Artprint, Novi Sad
Tiraž: 500	Auflage: 500

Mit Genehmigung des Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln.

Fotografije: Heinrich Böll Fotoarchiv, © Copyright Samay Böll



CIP - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

---

316.485

172(=112.2)

341.485(=411.16)(430)"1939/1945"

**БЕЛ, Хајнрих, 1917-1985**

Cena pomirenja / Hajnrh Bel = Der Preis der Versöhnung / Heinrich Böll ; [prevod sa nemačkog, Übersetzung aus dem Deutschen Dragoslav Dedović ; priredili, Redaktur Dragoslav Dedović, Paola Petrić]. - Beograd : Fondacija Heinrich Böll, Regionalni ured za Jugoistočnu Evropu = Belgrad : Heinrich Böll Stiftung, Regionalbüro für Südosteuropa, 2008 (Novi Sad : Artprint). - 62 str. : autorove slike ; 21 cm

Uporedo srp. prevod i nem. izvornik. - Tiraž 1.000. - Str. 7-9: Hajnrh Bel i tranziciona pravda / Dragoslav Dedović. - Život i delo Hajnrhiha Bela: str. 25-28. - Napomene uz tekst.

ISBN 978-86-86793-07-2

a) Бел, Хајнрих (1917-1985) b) Помирење - Социолошки аспект  
c) Колективна одговорност - Немци d) Холокауст e) Јевреји -  
Геноцид - Немачка - 1939-1945

---

COBISS.SR-ID 153664268

 HEINRICH  
BÖLL  
STIFTUNG

ISBN 978-86-86793-03-4



9 788686 179303 4